

UBIO  
sión  
lige-  
de lo  
más  
den  
ono-  
e los

EL LÉXICO LATINO DE LA FISIOLOGÍA EN  
LOS TEXTOS DEL HUMANISMO MÉDICO  
RENACENTISTA: LA TRADICIÓN DE  
*COCTIO, CONCOCTIO Y DIGESTIO* DESDE  
LA ANTIGÜEDAD

M<sup>a</sup> Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ  
Universidad de Castilla-La Mancha

sólo  
dos-  
escu-  
stros,  
pcio-  
labor  
idero  
noria

I.- En este trabajo vamos a analizar el empleo de estos tres términos (y sus verbos correspondientes: *coquo, concoquo, digero*) a lo largo de la tradición médica, con la finalidad de precisar la influencia del latín de la Antigüedad en la lengua médica de la Edad Media y del Renacimiento, y de ver si existe o no continuidad en los usos de una y otra épocas.<sup>1</sup> Dejamos de lado en el campo de la terapéutica los usos relativos a la preparación de diversos remedios, que no pertenecen al campo de la fisiología.

Siempre dentro de los usos médicos, las cuatro acepciones que pueden reunir estos términos, con mayor o menor profusión y con variaciones en las distintas etapas estudiadas, son: elaboración o transformación del alimento, con ayuda del calor innato, para ser distribuido por todo el cuerpo; resolución o disolución de otros elementos corporales, como humores, pus, orina, como resultado de una cocción o en el curso de una afección; proceso en la resolución de una enfermedad; en relación con todos estos puntos, finalidad o acción de medicamentos para conseguir esos resultados.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Para el período medieval ofreceremos testimonios del *Mittellateinische Wörterbuch bis zum Ausgehenden 13. Jahrhundert*, Munich 1967 ss., cuyas abreviaturas utilizaremos. También hemos recogido otros directamente de fuentes representativas de la medicina medieval: indicaremos convenientemente las ediciones y, en su caso, las abreviaturas empleadas. Lo mismo haremos con las referencias de los textos a que hemos acudido para ilustrar los usos léxicos del Renacimiento, textos publicados por profesores representativos del humanismo médico en la Universidad de Valencia, pero también de otros autores característicos. Cf. M<sup>a</sup> T. Santamaría Hernández, *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)*, Valladolid 1998 (Tesis Doctoral inédita).

<sup>2</sup> El concepto de *concoctio* (*coctio* o *digestio*, en griego πένσις) como proceso de asimilación del alimento por parte del organismo y con ayuda del calor, se encuentra en Galeno, que además ofrece ya la división de las tres fases de la digestión (estómago, hígado y venas, partes del cuerpo), tan repetida en la

II.— En la medicina latina, *coctio* ofrece, junto a su significación genérica originaria, principalmente las de remedio en el campo de la terapéutica o de nombre de una enfermedad.<sup>3</sup> Por el contrario, es *concoctio* el término que de manera exclusiva y sólo en Celso y Plinio presenta la acepción fisiológica, predominantemente la de la cocción que sufre el alimento para la nutrición, pero también la relativa a una afección.<sup>4</sup> Es, por tanto, un término técnico nacido especialmente para la medicina.<sup>5</sup> Celso lo utiliza con un valor muy específico para marcar diferencias con el más común *coctio*, que no emplea con esas acepciones.

En parecida situación se encuentran los verbos correspondientes: *coquo* es más limitado en sus acepciones, frente a *concoquo*, más completo.<sup>6</sup>

---

Edad Media y el Renacimiento. Cf. C.G. Kühn, *Cl. Galeni Opera omnia*, Hildesheim 1964-1965. Así, en XV *In Hippocratis librum de alimento commentarius* 233; 385-386; II *De naturalibus facultatibus* III 155; VII *De symptomatum differentiis* 66; XIX *Definitiones medicae* XCIX; CI; etc.

Aparece también en Galeno el concepto de *concoctio* como mutación de otros elementos corporales o de enfermedad, también con ayuda del calor innato (así, en XV *In Hippocratis librum de alimento commentarius* 596). Por esto, refiriéndose a medicamentos, habla Galeno de *digerentia* o *διαφορητικαί* y *concoquentia* o *συμπεπτικαί* (II *De ossibus ad tyrones* 764), término este último que es traducido por Casio Félix como *condigestorium* (97,6 *sympepticon medicamentum, id est... condigestorium*), considerado hápax por J. André, en "Remarques sur la traduction des mots grecs dans les textes médicaux du V siècle (Cassius Félix et Caelius Aurelianus)", *R.Ph.* 36-37 (1962-1963), pp. 47-67.

<sup>3</sup> Cf. la primera acepción en Theod.Prisc. *eup.foen.* 5 *de hac coctione ... loca lavabis; 71 fovi... de eadem coctione vulnera*; Cael.Aur. *chron.* 4, 3, 41 *lenticulae coctionem inicere*; etc. La segunda acepción, en Cass.Fel.36 *appellatur a Graecis consuete aptha, quam nos oris coctionem dicimus*. Únicamente encontramos la alusión al proceso fisiológico que experimenta la comida en Plinio: *nat.* 20, 101 *Coquitur et in melle cibi gratia, maxime ut coctionem facias* (cf. G. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis*, Bolonia 1965; F. Gaffiot, *Dictionnaire Latin-Français*, París 1934; Ch. Lewis y Ch. Short, *A Latin Dictionary*, Oxford 1945). Sin embargo, J. André, en su edición del libro XX (*Pline l'Ancien. Histoire Naturelle*. XX, París 1965), prefiere la lectura *concoctionem*, más adecuada y específica, como veremos.

<sup>4</sup> La primera acepción, en Cels.1,2 *sin lucubrandum est, non post cibum id facere, sed post concoctionem*; 1 *prooem.* p.4,16; 7,5; 1,8; etc.; Plin.*nat.* 22,91 *stomacho et concoctionibus utilem*; 23,151. La referencia a las afecciones, en Cels. 1, 9 *concoctio sicut in omnibus corporis adfectibus necessaria; concoctio ... omnibus vitiis occurrit*; etc.

<sup>5</sup> En este sentido, cf. C. Deroux, "La digestion dans la Diététique d'Anthimus: langage, mythe et réalités", *Le latin médical. Mémoires X*, Saint-Étienne 1991, pp. 407-416 (p.408, n.7).

<sup>6</sup> *Coquo* expresa, siempre dentro del campo médico, la idea de preparación de remedios (Cels., Plin., Scrib.Larg.) y la de "hacer la digestión" cociendo los alimentos (Cic., Plin., Chiron., Veg., Hier. y Macr.), acepción que designa minoritariamente en Celso, seguramente por razones de variedad: 4, 5 *Ergo plerique, qui nihil aliud concoquere possunt, bubulam coquunt*. Este testimonio no es, sin embargo, recogido por el *Thesaurus Linguae Latinae* (Leipzig 1900 ss). El escritor latino prefiere la forma *concoquo* que, además de la preparación (Plin., Cael.Aur., Garg.Mart., Pelagon.), ofrece muchos más testimonios de la segunda acepción ("cocción del alimento") en autores médicos (Cels.1 *prooem.* p.4,11 *cibum potionemque et adsumimus et concoquimus*; 4,21; Garg.Mart. *med.*48; Plin.*nat.* 2, 18 *quo valentior quaeque materia est, eo minus facile concoquitur; sed si concocta est, plus alat*; Marcell.*med.* 20, 117 *si quis multum comederit et non concoquerit et cibum ei in stomacho iacuerit*; etc.). Y además, frente a *coquo*, *concoquo* tiene también la terapéutica de *digestionem efficere* (Cels.1 *prooem.* p.4, 27 *si calor concoquit*; 5,3 *concoquunt*

En cuanto a *digestio*, presenta en primer lugar y en consonancia con el verbo de que procede, la significación de distribución del alimento por el cuerpo, que se produce en el proceso de digestión en el que ha intervenido previamente la *concoctio*. Es lo que encontramos en los escritos médicos de Celso y Oribasio.<sup>7</sup> A la distinción existente entre uno y otro sustantivos apuntan los usos separados con precisión del primero.<sup>8</sup>

Pero también encontramos acepciones de *digestio* más genéricas, que no especifican el matiz de movimiento y distribución frente al de cocción, sino que parecen englobar todo el proceso digestivo en general. Son testimonios de textos tardíos como los de Celio Aureliano, Sorano u Oribasio.<sup>9</sup> Probablemente a raíz de estos usos más genéricos, en Ps.Sorano se traduce *pepsis* (que en Galeno era propiamente "cocción") por *digestio*, y Casio Félix traduce *condigestorium* por *sympepticon*.<sup>10</sup> Y también por esta reunión de acepciones en *digestio*, este término sirve igualmente para expresar la disolución de una enfermedad o de materias pecantes, como vemos en Oribasio o en Teodoro Prisciano.<sup>11</sup>

De modo similar, el verbo *digero*, además del significado fisiológico de "digerir" con matiz de movimiento, perfectamente utilizado por Celso, tiene también el de disolver la materia mórbida y, por tanto, la extensión terapéutica de la palabra.<sup>12</sup>

*et movent pus nondum myrrha; Plin.nat. 23, 4 hoc genus vini exalfacit, concoquit, purgat; Ser.Samm. 326 proderit hoc stomacho, victas et concoquet escas*) y la relativa a otros elementos corporales (orina, humores, pus) y a procesos patológicos (Cels. 2,7 *non concocta fertur urina; 5,18,17 in iis tuberibus, quae difficiliter concoquuntur; Plin.nat. 22,122 cum pus concoqui opus est; 20,129 nasturcium furunculis concoquit; 23,154 baccae lauri concoquunt pituitam et extrahunt; Veg. mulom.1,28,3 vitium omne concoquitur atque maturatur*). En los significados de este completo verbo se inspira Celso para crear el técnico y específico *concoctio*.

<sup>7</sup> Cels. 2,14 *sed eo cibo qui postea usque ad cutem digestionem quadam relaxatam penetrat; Oribas. syn.1, 5 per absconsos... meatos potest fieri aliqua digestio corporis*.

<sup>8</sup> En este sentido, G. Forcellini (*Lexicon Totius Latinitatis ... op.cit.*) ofrece la distinción de significado entre *concoctio* y *digestio* basándose en el testimonio de Celso: *Digestio ciborum non est quidem concoctio, sed distributio cibi stomacho excepti in venas et membra corporis, sive concoctus fuerit, sive non. Cels.praef.a med. Neque ad rem pertineat, quomodo, sed quid optime digeratur; sive hac de causa concoctio intercidat, sive de illa; et sive concoctio sit illa, sive tantum digestio*. En efecto, en el *De medicina* de Celso encontramos también el empleo diferente de *concoquo* y *digero*: *Naturales vero corporis actiones appellant, per quas spiritum trahimus et emittimus, cibum potionemque et adsumimus et concoquimus, itemque per quas eadem haec in omnes membrorum partes digeruntur (praef. 19-20)*.

<sup>9</sup> Oribas. *syn.5,15 tres sunt digestiones in corpore: prima in ventre, secunda in epate, tertia vero per omnes venas discurrens singula nutriuntur membra; Macr. sat. 7,4,13 neque enim cibi que sumimus una digestio est, sed ut corpus nutriat, quattuor patitur digestiones; Cael.Aur. acut.2, 18, 106 corruptae digestionis causa; Soran. p. 33,4 digestionem perferre; etc.*

<sup>10</sup> Ps.Soran. *quaest.med. 60 quid est pepsis? Digestio. Cf. igualmente nota 2.*

<sup>11</sup> Oribas. *syn.6, 1 digestio aegritudinis non fit; Theod.Prisc. eup.fae.24 (i. de tumore parotidis soluendo) quibus per saniam digestionem volumus procurari.*

<sup>12</sup> Como ejemplos del primer caso, encontramos Cels. 1 *proem. p.4,12 per quas actiones eadem haec (sc. cibus potusque) in omnes membrorum partes digeruntur; p.8,20 quomodo spiritus aut cibus vel trahatur*

En resumen, en la antigua medicina latina *coctio* no se emplea prácticamente con acepciones fisiológicas. Sí *concoctio* y *digestio*: unas veces, con sus significados bien diferenciados; otras veces reunidos en *digestio*, aludiendo a todo el proceso digestivo.

III.— En la medicina medieval *coctio*, *coquo* y *concoquo*, sirven en la mayor parte de sus usos para designar el proceso de preparación de medicamentos.<sup>13</sup> Son escasas las obras que emplean estas palabras para la noción fisiopatológica de “digestión” en cualquiera de sus acepciones.<sup>14</sup> Destaca la notable ausencia del celsiano *concoctio*.

Frente a esta situación, el término predominante en la Edad Media es *digestio* (con *digero*), que aparece constantemente con las diversas acepciones médicas que nos interesan. La más frecuente es la que hace referencia en sentido amplio y sin matices a la nutrición. De ello hay muchos testimonios en las *Glossae Medicinales*.<sup>15</sup> Lo mismo sucede en otros escritos médicos medievales, como la *Practica puerorum* de Rhazes,<sup>16</sup> los *Aphorismi* de Mesué,<sup>17</sup> las obras de Avicena,<sup>18</sup> el *De complexionibus* de Burgundio de

vel digeratur; p.7,4. Para el segundo significado, Cels. 5,18,1 *quaedam digerunt materiam ...*; 16 *struma*; 21 *omnia abscedentia digerit*; Plin. nat. 20,65 *lentitiam pituitae digerunt*; 20,189 *cruditates*; Garg. Mart. med. 29 *dolores ... digeruntur*; Ps.Soran. *quaest.med.* 104 *acuta passio quae bene digeritur*; Oribas. syn. 1,25 *sanguinem digerere*; etc.

<sup>13</sup> Cf. *Mittellateinische Wörterbuch ...*, op.cit.

<sup>14</sup> Así, encontramos la acepción de elaboración de alimentos con calor para la nutrición: *Glossae medicinales* (I.L. Heiberg, ed., Kobenhavn 1924) 20, 20-21 *Citria: ... et stomachum opprimit, tarde coquitur et indigestionem facit*; Constant.Afric. *theor.* 7,1 p.30av *coctio in stomacho et excoctio instrumentorum spiritus ex saliva et exscreatione intelliguntur*; 7,17 p.35av *quo ... coctionis tarditas designatur*; Walahfr. *hort.* 333 *ipsum (apium) ... concoquit errantes stomachi penetralibus escas*. También se emplea *coquo* referido a las enfermedades: Arnaldo de Vilanova *Op.med.* 187, 2-4 *Similiter etiam causa morbi materialis in principio est cruda et indigesta, in statu autem digesta et perfecte cocta seu rectificata*. Cf. *Tractatus de considerationibus operis medicine sive phlebotomia* (L. Demaitre, ed.), en *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia*, vol. IV, Barcelona 1993. Abreviado como *Op.med.*

<sup>15</sup> Junto con otras palabras de la misma familia como *digestorius*, *digestibilis*, *indigestio* o *indigestibilis*: 15, 15-17 *Castaneam: ... in cibi sumpta difficile digeruntur*; 19, 6 *Cibos leves: id est digestorios*; 26, 15 *Efialtes: ... indigestione cibi*; 34, 1-2 *Eruca: ... in cibo sumpta digestionem facit*; 43, 11-16 *Malorum genera ... mala acida et matura omnibus commoda et bene digeritur ... cocta bene digeruntur*; 63, 4-5 *omnia vero poma agrestia indigestibilia adprobantur*; 84, 20 *Thenesmon: digestionis difficultate*; etc.

<sup>16</sup> VII 9-10 *et non lactetur puer nisi in ea quantitate qua possit digerere vel minime*. Cf. Rhazes, *Practica puerorum* (V. Tavone Passalacqua, ed.), Roma 1959.

<sup>17</sup> G.S.49 *Quemadmodum res cocte absque ignis caliditate et aque humiditate non possunt excoqui, sic nec digestio celebratur absque humiditate et innato calore*. Cf. Jean Mesué, *Le livre des axiomes médicaux (aphorismi)* (D. Jacquart, G. Troupeau, eds.), Genève 1980. La abreviatura G.S. corresponde a la traducción de G. de Santarem que, junto a otras traducciones anónimas, ofrecen los editores.

<sup>18</sup> *Cantica* 439,308 *super cruditate, ... digestionis quae ex ventositate ...*; Canon 7a, 58-59 *Deinde postquam stomachum ingreditur, integra digeritur digestionem*; Canon 6a, 50-51 *et coquant: et digerant: et nutriantur ex eo. Et sicut calor innatus digerit ipsum ...* Cf. Avicenna. *Poème de la médecine* (H. Jahier,

Pisa,<sup>19</sup> o los escritos de Arnaldo de Vilanova.<sup>20</sup> Estos usos más generales son los que implican la identificación del proceso específico de cocción con *digero* y sus derivados. Como sucedía en la lengua médica latina tardía, las *Glossae Medicinales* reflejan esta identificación por medio de la traducción (54, 19 *Pepticus: id est digestibilibus*). Por ello también, la doctrina tradicional de las tres digestiones es explicada por Constantino el Africano, utilizando *digestio* donde Galeno empleaba *pepsis*, como ocurría en la traducción latina de Oribasio (*syn.* 5, 15).<sup>21</sup>

Las obras latinas de Avicena atestiguan, sin embargo, el uso diferenciado de *digero* y *digestio* cuando aparecen frente a *coquo* y *coctio*.<sup>22</sup> También se utiliza *digestio* (y *digero*) aplicado a los humores, la orina o las enfermedades, en el sentido de "resolución".<sup>23</sup>

IV.— En las obras de los médicos humanistas se observa un menor uso de *digestio* frente a *concoctio* y *coctio* (con sus verbos), utilizados como sinónimos. Esta inversión en el uso es resultado de una consciente reacción frente a la práctica de la Edad Media.

Por ello son frecuentísimos los términos *concoctio* y *concoquere* en cualquiera de las acepciones médicas mencionadas más arriba. Los utilizan,

A. Nourredine, eds.), Paris 1956 (*Cantica Auicennae a magistro Armengauda Blasii de Montepesulano ex arabico in latinum translata, cum castigationibus ... Andreae Bellunensis*), abreviado como Avic. *Cantica*. Igualmente, Avicena, *Liber canonis Medicine cum castigationibus Andreae Bellunensis ... translatus a magistro Gerardo Cremonensi in Toletis ... Venetiis 1527*, abreviado como Avic. *Canon*.

<sup>19</sup> 52,10-11 *digerit bene cibos*; 57,19 *digestio*; 59,2; 60,4; etc. Cf. Burgundius of Pisa's *Translations of Galenus ... 'De complexionibus'* (R.J. Durling, ed.), Berlín-New York 1973.

<sup>20</sup> *Op.med.* 241,12 *de corrupcione digestionis in venis et epate*; 260 *digestiva facultas*.

<sup>21</sup> Constant. Afric. *theor.* 6,27 p.29b v *Digestio est triplex: in stomacho, cum cibus factus chilosus, quod prima digestio vocatur. Secunda in hepate cum cibi succus mutatur in sanguinem, et secunda digestio vocatur. Tertia in membris est totius corporis cum mutatur sanguis in naturam uniuscuiusque membri: et tertia digestio nuncupatur*. Esta denominación se mantiene todavía en otros escritos posteriores como el *Tractatus de sterilitate* (II 1,16-17). Cf. *Tractatus de Sterilitate. Anónimo de Montpellier (siglo XIV)*. Atribuido a A. de Villanova, R. de Moleris y J. de Turre (E. Montero Cartelle, ed.), Valladolid 1993.

<sup>22</sup> *Cantica* 462,316 *ex priuatione coctionis et digestionis, aut ex indigestione ratione cibi indigestibilis*; *Canon* 6a, 49-51 *operentur in eo virtutes naturales eorum (membrorum) et coquant: et digerant: et nutriantur ex eo (sanguine)*.

<sup>23</sup> *Glossae medicinales* 24, 21-23 / 25, 1-3 *Disuria visicae: est tarda urinarum digestio, ..., ut urinam... non digerant per multas horas*; 32, 1-2 *Epylemsia: ... aeger... per os et per nares spumas digerat*; Alfano de Salerno (cf. M. Morani, "Index verborum quae in Nemesii De natura hominis libro, iuxta translationem Alfani Salernitani, reperiuntur", *ALMA* 44-45 (1985), pp. 139-174, especialmente p. 150) 87,1 *ex humoribus... optime digestis*; *Tractatus de Sterilitate* II 3,11 *fiat digestio materie cum oximelle*; 1,6-7 *caliditas digerens materiam*; etc.; Avic. *Cantica* 439, 310 *quod digestio morbi sit completa*; *Canon* 5a, 27-28 *Ex sanguine nam cum quantum digeri potest, digeritur, ...*; Arnaldo de Vilanova *Op.med.* 187, 2-4 *Similiter etiam causa morbi materialis in principio est cruda et indigesta, in statu autem digesta et perfecte cocta seu rectificata*.

como equivalentes de *pepsis* y siguiendo la tradición galénica, M.J. Pascual,<sup>24</sup> P.J. Esteve,<sup>25</sup> o M.J. Ledesma.<sup>26</sup>

Las demás acepciones de *concoctio* están igualmente atestiguadas en los textos médicos valencianos: la cocción de otros elementos corporales,<sup>27</sup> la de una enfermedad en el curso de su resolución,<sup>28</sup> y el procedimiento terapéutico.<sup>29</sup>

Hay así mismo testimonios de *coctio* y *coquere* con los mismos valores,<sup>30</sup> pero la sinonimia es especialmente clara en algunos fragmentos donde nuestros médicos emplean indistintamente *concoctio* y *coctio* por razones de variación.<sup>31</sup> No obstante, la tendencia que se observa en estas

<sup>24</sup> 2, 6-7 *veluti si cibus difficilioris concoctionis praecedat alterum facilioris*; 90, 16 *quoniam ventriculo concoquit cibum ...*; etc. Cf. Miguel Juan Pascual, *Morborum internorum fere omnium, et quorundam externorum curatio breui methodo comprehensa. Huic disputatio quaedam medica accessit*. Valencia 1555. Para esta obra utilizaremos la abreviatura Pasc. *Morb.cur.*

<sup>25</sup> Ep. 60v, 116-19 *ventriculo robur conferre valebit; id unum dumtaxat molestiae adferre potest, quod non facile concoquatur*. Cf. Pedro Jaime Esteve, *Hippocratis Coi Medicorum omnium principis Epidemion liber secundus, a Petro Iacobo Steue Medico Latinitate donatus, et fusissimis commentariis illustratus, adiecta et singulis sententiis graeca veritate...* Valencia 1551. Abreviado a partir de ahora como Est. Ep. Este médico describe también parte de la digestión con el esquema tradicional (Ep. 177v, 32-37).

<sup>26</sup> Av. 57, 24-25 *quum alimenta ipsa exactam concoctionem ob stomachi imbecillitatem consequi non possunt*; 102, 26-29 *Igitur si concoctio est alteratio alimenti ad propriam aliti qualitatem...* Cf. Miguel Jerónimo Ledesma, *Prima primi Canonis Auicennae Sectio, Michaelae Hieronymo Ledesma Valentino Medico et interprete et enarratore*. Valencia 1547. Abreviado como Av. También hace este autor un repaso de todo el proceso digestivo en pp. 68-69 y 102.

<sup>27</sup> Pasc. *Morb.cur.* 104v, 13-14 *Materiam melancholicam concoquere valent ea*; 156, 2-3 *quamuis pituita egeat per se longa, et magna concoctione*; Est. Ep. 91v, 28-29 *Nam ubi iam humor... concoctionem aliquam fuisset indeptus ...*; 103v, 32 *puris concocti*; 36-37 *coqueretur sputum*; Coll. Is. 302, 16-17 *humores quietos et qui concoqui possunt*; 301, 20-21 *et quae exacte putruerunt concoctione ad excretionem, idonea fiant*. Cf. Luis Collado, *Ex Hippocratis et Galeni monumentis isagoge summa diligentia decerpta, ad faciendam medicinam non minus utilis, quam necessaria: autore Ludovico Collado medico Valentino ...* Valencia 1561. Abreviado como Coll. Is.

<sup>28</sup> Est. Ep. 277v, 15-16 *quoad morbus concoquatur*; 38, 15-16 *ac morbo insuper a natura concocto fiunt*; 104, 1-2 *ex tussi concocta*.

<sup>29</sup> Pasc. *Morb.cur.* 4, 27-28 *Simplicia, quae pituitam concoquere valent calfaciendo...*; 34, 8-9 *praecedente prius concoctione syrupis*; Est. Ep. 75v, 19-20 *Quare in his eruptionibus commodissimum erit medicamentum: quod ea tum ad concoctionem perducatur*; Coll. Is. 159, 18-21 *Nam interdum concoctione, interdum euacuatione, quod a causa indicatur, molimur*.

<sup>30</sup> Pasc. *Morb.cur.* 77, 7-8 *Si vero sanguis fuerit pituitosus praecedenti coctione*; 140, 27 *coctio et suppuratio iuari debent cataplasmate*; 199v, 27-28 *et eorum alimentorum usus, quae et difficilia coctum sunt*; Est. Ep. 27v, 9 *Atque isthaec de urinis, quae coctionem significant dixit*; 31v, 12-14 *Coctiones enim, quod secundum naturam sint, tum celeritatem iudicationis, tum sanitatis certam pollicentur spem*; 101, 6 *morbo haud cocto*; 104, 8 *tussis cocta*.

<sup>31</sup> Así, Pasc. *Morb.cur.* 3, 2-5... *prius tamen facta... leui concoctione. Nolo in praesentia demonstrare, quid sit concoctio: neque quomodo medicorum coctio fieri soleat ...*; 107v, 1-9; Led. Av. 98v, 13-14... *sed coctionem exigi ad excretionem, in qua concoctione crassities ob calorem solet aduenire...*; 73, 5-19; Coll. Is. 302, 10-13... *opportunitatem ad purgandos humores tempus post concoctionem sumi recte senserit Hippocrates*; 302, 16-18 *humores quietos et qui concoqui possunt, medicamentis ante coctionem expurgare tenantes*.

obras es la del uso predominante de *concoctio* y *concoquere*, términos preferidos por nuestros humanistas.

Por el contrario, las palabras más utilizadas en la tradición medieval aquí ofrecen muchos menos testimonios. En los textos conservan casi siempre su exacto significado de "disipación".<sup>32</sup> Una vez más, son elocuentes los fragmentos en que se combinan los distintos términos. Así sucede en la obra de Ledesma, donde se perciben los matices distintos de *concoctio*, que designaría la simple acción de la cocción, y *digestio*, que haría más bien referencia al movimiento de lo cocido.<sup>33</sup>

Hay que buscar siempre una razón si estas palabras aparecen en los textos médicos humanistas sin su clásico y celsiano significado: o bien no hacen referencia a la *pepsis*, o bien arrastran el peso del lenguaje medieval. El sorprendente empleo que hace M.J. Pascual de *digero* y *digestio*, en relación con el proceso de nutrición y, en cualquier caso, muy cerca del significado de "cocción", encuentra una evidente explicación: en la *Medica disputatio* sobre la influencia del *cannabis* en el aire que pone fin a su obra, cita un fragmento de Avicena y mantiene los términos medievales.<sup>34</sup>

Precisamente, es característica del humanismo médico la preocupación lingüística que pretende delimitar claramente los significados exactos de las palabras. Buen ejemplo de la misma ofrece M. Servet, que en su *Syruporum universa ratio*,... (Venecia 1545) expone la diferencia entre *digestio* y *concoctio*, siguiendo la línea de Celso.<sup>35</sup> Y alejándose claramente de usos

<sup>32</sup> Est. Ep. 58v, 10-11 *Nosque aliquando tertiana febre laborantem crurum fotu ex roborantium, et recrementa digerentium materia curauimus*; 51, 19-20 *aut propter digerentis in corpus, vel nutrientis, vel ambarum naturalem imbecillitatem*; Led. Av.98, 12-13 *Tenues enim humores non indigent praeparatione siue digestionem*.

<sup>33</sup> Av.72v, 28/73,1-3 *Reliquarum autem duarum concoctionum per poros quidem halitiosa quadam et non sensu percepta digestionem, sudore et sordicie fit excrementum*... Significativo resulta igualmente este otro fragmento, donde *coctum* alude sencillamente a un proceso de cocinado de la comida: 66v, 23-26 *Furunculorum enim digestio ex tritico praemanso, odoris etiam et saporis permutatio concoctionis indicia sunt: alioqui enim in aqua triticum uel coctum, uel pistum furunculos concoqueret*.

<sup>34</sup> *Morb.cur.* 246v, 27 / 247, 1-19... *Avicenna fen prima, quarti libri, tractatu secundo, capite primo visus est velle aërem infici posse ab aqua, in qua cannabis maceraretur his verbis: ... sicut illud, quod generatur a fructibus humidis, valde tardis ad digerendum, ... cum non potest digestionem facere bonam*.

<sup>35</sup> 40v, 16-24 *Est uero proprie digestio, idem quod Graecis διαφόρησις καὶ ἀνάδοσις, id est, per halitum dissipatio, et distributio. Differentiam inter concoctionem et digestionem, uideas in lib. de inaequali intemperie, et quinto sim.med.cap.8 Digeruntur enim tumores, cum materia contenta in ambientem discutitur: concoquuntur uero ad suppurationem. Dicimus etiam alimentum in uentriculo prius concoqui, deinde in corpus digeri, id est, distribui. Sed de nominibus plus satis*.

La explicación del proceso de *concoctio* reclamó igualmente la atención de M.J. Ledesma (Av. 69, 24-30 / 69v, 1-2) o de L. Fuchs (*Methodus seu ratio compendiaría perueniendi ad culmen medicinae* ... Lyon 1548, 142, 8-23).

medievales, algunos médicos califican de "bárbara" la denominación de *digestio* para la cocción del alimento en la nutrición.<sup>36</sup>

V.- El uso de estos términos y las preferencias sirven muy bien, como en otros casos, para caracterizar la lengua médica de los humanistas frente a la medieval:

- En la Edad Media se prefiere *digestio* (junto a *digero*), con muy pocos usos de *coctio* y significativa ausencia de *concoctio*. Salvo algún testimonio (Avicena, Arnaldo de Vilanova), *digestio* se utiliza en la Edad Media con acepciones comunes (terapéutica, de enfermedad e, indistintamente, de cocción y distribución de alimentos), similares a las de la latinidad tardía. Por supuesto, en los textos medievales analizados, no hay explicaciones teóricas sobre el significado diferente de *digestio* y *coctio*.

- En el Renacimiento, el término *digestio* queda desplazado por los otros dos, en especial por el celsiano *concoctio*, ausente de los textos medievales, y que es recogido como verdadera joya léxica por los humanistas. Pesan aquí los usos de Celso y Plinio, importantes fuentes para el léxico médico de este momento.<sup>37</sup> Y hay un interés evidente por especificar, en la teoría y en la práctica, para *digestio* y *digero* la noción de distribución y movimiento de ciertas sustancias a través del cuerpo, sin duda a partir del uso de Celso.

<sup>36</sup> Así, el profesor alicantino J. Segarra, que recogería el saber del humanismo médico en su *De Morborum et symptomatum differentiis, et causis* (Valencia 1624): 230, 34-37 *Digestionem autem appellamus non alimenti coctionem, ut Barbari loquuntur, sed potius alimenti distributionem: nam et hanc Celsus digestionem appellat in prooemio, et lib.2.cap.14. et lib.3.cap.32.*

Muy significativo es en este sentido el testimonio que nos ofrece la traducción de Avicena de M.J. Ledesma, que contrasta en el aspecto léxico, entre otros, con los mismos fragmentos de la versión medieval de Gerardo de Cremona. El valenciano se esfuerza por traducir con *concoctio*, *concoquo* o *concoctrix* (*facultas*) el proceso de elaboración del alimento que Gerardo de Cremona designaba con *digestio*, *digero* y *digestiua*. Ledesma reserva para *digestio* o *digero* el matiz de movimiento: Avic.Canon 5a, 33-34 *Resolutum... fuit quod in eo (vapore fumoso) de vapore mixtum erat* = Led. Av. 40, 15 *digesta scilicet vaporis materia*; Avic.Canon 7va, 22-24 *Duarum vero digestionum remanentium superfluitates propter resolutionem que non sentitur* = Led. Av. 72v, 28 / 73, 1-2 *Reliquarum autem duarum concoctionum per poros quidem halituosa quadam et non sensu percepta digestionem*; Avic.Canon 8vb, 36 *nutrimentum quod ei digeritur* = Led. Av. 89, 7-8 *ubi ei occurrit*; etc.

<sup>37</sup> Cf. E. Coturri, "Il ritrovamento di antichi testi di medicina nel primo secolo del Rinascimento", *Epistémé* 22 (1968), pp. 91-110; R.K. French, "Pliny and Renaissance Medicine", *Science in the Early Roman Empire. Pliny the Older, his Sources and Influences* (R.K. French, F. Greenaway, eds.), Londres 1986, pp. 252-281.